

Contents

Acknowledgements	ix
A Note on Translation	xi
Introduction	1
Approach and Structure	4
The Rhetorical Turn	9
Translation, Rhetoric, and the Re(dis)covery of Past Rhetoric	14
CHAPTER ONE	
Medieval <i>translatio</i>	21
<i>Translatio</i> in the Middle Ages	23
Medieval <i>translatio</i> and the Punctuation of (Rhetorical) Time	28
Medieval <i>translatio</i> and New Rhetorics	34
Medieval <i>translatio</i> and the Situatedness of Rhetoric	40
CHAPTER TWO	
Cicero: Rhetoric and Translation for the Roman Republic	55
Cicero's Knowledge of the Greek Language and Greek Learning	59
Cicero's Approach to Translation	65
The Basis for Rhetorical <i>translatio</i> : Cicero's Translations of Poetry	74
Cicero's <i>translatio</i> of Greek Rhetoric: <i>De inventione</i>	82
The Lessons of Cicero's <i>translatio</i> : Reading His Prefaces	89
Cicero's Exile: Rhetoric and the Republic	99
Cicero's Legacy	108
CHAPTER THREE	
Bringing Ciceronian Rhetoric to the Florentine <i>comune</i> :	
Brunetto Latini's Translation of Cicero	115
Latini in Exile	122
Latini, Translator: Giving New Vernacular Form to Rhetoric	136
From Translation to <i>translatio</i> : Catiline, from Rome to Florence	150
Transformations: Latini's New Rhetoric	156
The Fate of Rhetoric after Latini	189

CHAPTER FOUR

The Modern Translation of Latini's Ciceronian Rhetoric:	
Jean Paulhan's Reinvention of Rhetoric	192
Paulhan's Translations of <i>hainteny</i> and the Recuperation of	
Rhetoric	196
From the <i>hainteny</i> to Villon: Translating Medieval Literature	209
Paulhan and the Middle Ages	214
Paulhan's Translation of Latini's Rhetoric: Towards the Reinvention	
of Rhetoric	219
The Reinvention of Rhetoric: <i>Les fleurs de Tarbes</i>	232
Introducing Latini's Rhetoric, and Wartime Problems of Expression	245
The <i>translatio</i> of Ciceronian Rhetoric and the State of Europe	256
Paulhan's Mystical Rhetoric	261

CHAPTER FIVE

The New Rhetoric Project's <i>translatio</i> of Rhetoric	266
Paulhan and Latini in Perelman and Olbrechts-Tyteca's Rhetorical	
Turn	271
Paulhan in the NRP	283
Rereading Paulhan	299
The NRP's <i>translatio</i> of Literary Rhetoric: Analogy and Metaphor	302
The NRP's <i>translatio</i> of Literary Rhetoric: Dissociation	310
The <i>translatio</i> of the NRP into the World	324

Conclusion	331
------------	-----

AFTERWORD

Translation and Rhetoric: Words for the Future	338
Translation and the Future of Rhetoric	338
Rhetoric and the Future of Translation	346

Bibliography	356
Index	428